

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

Instituția de învățământ superior	Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava
Facultatea	Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării
Departamentul	Departamentul de Limbi Străine
Domeniul de studii	Limbă și literatură
Ciclul de studii	Licență
Programul de studii/calificarea	Limba și literatura engleză – Limba și literatura română Limba și literatura engleză – Limba și literatura germană Limba și literatura engleză – Limba și literatura spaniolă Limba și literatura engleză – Limba și literatura italiană

2. Date despre disciplină

Denumirea disciplinei	PRACTICA DE SPECIALITATE				
Titularul activităților aplicative asistate	Asist. dr. Anca-Elisabeta TURCU				
Anul de studiu	II	Semestrul	4	Tipul de evaluare	C
Regimul disciplinei	Categorია formativă a disciplinei DF - fundamentală, DD - în domeniu, DS - de specialitate, DC - complementară				DS
	Categorია de opționalitate a disciplinei: DI - impusă, DO - opțională, DF - facultativă				DI

3. Timpul total estimat (ore alocate activităților didactice)

I Totalul de ore pe semestru din planul de învățământ	75	SI	19	AT	-	TC	-	AA	56
---	----	----	----	----	---	----	---	----	----

II Distribuția fondului de timp pe semestru:	ore
II a) Studiul după manual, suport de curs	-
II b) Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren	56
II c) Pregătire teme, referate, portofolii sau eseuri	14
II d) Tutoriat	-
III Examinări	5
IV Alte activități:	

Total ore pe semestru	75
Numărul de credite	3

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

Curriculum	•
Competențe	•

5. Condiții (acolo unde este cazul)

Studiu individual	• accesul la internet; accesul la bibliografie (toți studenții vor avea permis pentru biblioteca USV)
Desfășurare aplicații	AA • încheierea de convenții de colaborare cu diverse instituții (Biblioteca USV; Editura USV; birouri de traduceri)

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	CP2: Utilizarea adecvată a conceptelor în studiul lingvisticii generale, al teoriei literaturii și al literaturii universale și comparate
Competențe transversale	CT1: Utilizarea componentelor domeniului Limbă și literatură în deplină concordanță cu etica profesională CT2: Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice

	CT3: Organizarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activități de informare, prin proiecte în echipă și prin participarea la programe instituționale de dezvoltare personală și profesională.
--	---

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> ● Practica de specialitate are ca obiectiv principal dezvoltarea competențelor studenților de valorificare a cunoștințelor lor teoretice (lingvistice, literare, culturale) în activitățile practice specifice diverselor instituții în care ar putea fi angajați după terminarea studiilor universitare de licență.
Obiective specifice	<ul style="list-style-type: none"> ● O1 (CP2, CT1): Dezvoltarea competențelor de informare, documentare și redactare ale studenților; ● O2 (CT3): Stimularea colaborării între studenți în vederea realizării unor proiecte comune; ● O3 (CT2): Incurajarea studenților de a proiecta afaceri care să le pună în valoare competențele acumulate pe parcursul anilor de licență la Litere.

8. Conținuturi și activități

Unități de învățare (Activități aplicative asistate + studiu individual)	Nr. ore	Metode de învățare	Observații
1. Profesii și instituții pentru absolvenții de la Litere (profesor, traducător, interpret, referent, documentarist, editor etc.; școli, biblioteci, edituri, teatre, centre culturale etc.; criterii de analiză a mediului intern și extern)	8+2	lectura lucrărilor din bibliografie; observarea și analizarea de bune practici; conversația; demonstrația didactică; problematizarea; învățarea prin descoperire	Studenții vor realiza un portofoliu care va cuprinde: fișe de observație, diverse texte-model fotocopyate (articole, fișe de bibliotecă etc.), schița unui proiect de eveniment cultural etc.
2. Tehnici de informare și documentare (resurse informaționale, principii de clasificare a documentelor: document primar, secundar, terțiar etc.; clasificarea zecimală universală; clasificarea zecimală Dewey (1876); clasificarea Cutter (1879))	8+2		
3. Tehnici de redactare (bibliografia analitică, bibliografia cumulativă, bibliografia curentă, bibliografia generală, indexul alfabetic, indexul de autori, indexul cumulativ, rezumatul, anexa, legenda, nota de subsol, recenzia de carte, prefața, postfața, ilustrațiile și tabelele, erata, ediția, monografia, publicația serială, cronică literară/culturală, cronică presei, afișul, pliantul promoțional etc.)	8+2		
4. Provocările traducerii (traducerea în și din limba română)	8+2		
5. Provocările interpretariatului (interpretare simultană vs. interpretare consecutivă)	8+2		
6. Strategii de comunicare în relațiile cu publicul (comunicarea verbală/nonverbală, orală/în scris etc.)	4+2		
7. Organizarea unui eveniment cultural (proiectare, identificare parteneri, realizare materiale, comunicarea cu presa etc.)	12+2		
8. Prezentare portofolii	5		

Bibliografie

ECO, Umberto, 2008, *A spune cam același lucru. Experiențe de traducere*, Iași, Polirom.

HATIM, Basil; MUNDAY, Jeremy, 2004, *Translation: An Advanced Resource Book*, London / New York, Routledge.

HAWKINS, Ann R. (ed.), 2006, *Teaching Bibliography, Textual Criticism, and Book History*, London, Pickering & Chatto.

HOLZ-MÄNTTÄRI, Justa, 1984, *Translatorisches Handeln: Theorie und Methode*, Helsinki, Suomalainen Tiedakatemia (Finnish Academy of Science and Letters).

ILIESCU-GHEORGHIU, Cătălina, 2006, *Introducere în interpretariat*, Iași, Institutul European.

KATZ, Michael Jay, 2006, *From Research to Manuscript. A Guide to Scientific Writing*, Dordrecht, Springer.

OPREA, Ioan, 2001, *Curs de Introducere în filologie*, Editura Universității din Suceava.

RADU, Raluca-Nicoleta, 2015, *Deontologia comunicării publice*, Iași, Polirom.

ROȘCA, Constantin et al., 2005, *Resurse umane. Management și gestiune*, București, Ed. Economică.

SCHÄFFNER, Christina, 2001, *Annotated Texts for Translation: English-German. Functionalist Approaches*, Clevedon, Multilingual Matters.

ȘERBĂNESCU, Andra, 2000, *Cum se scrie un text*, Iași, Polirom.

VULPE, Magdalena, 2002, *Ghidul cercetătorului umanist. Introducere în cercetarea și redactarea științifică*, Cluj-Napoca, Clusium.

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei este în concordanță cu ceea ce se face în alte centre universitare din țară și din străinătate.

10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
SI	Capacitatea de a sintetiza și de a pune în valoare, la nivel oral și scris, informații cu caracter lingvistic, literar, cultural	Analizarea portofoliului alcătuit de studenți pe perioada practicii de specialitate; evaluarea prezentării portofoliului	50%
AA	Respectarea programului de practică.	Analizarea participării active a studenților la activitățile desfășurate în diversele instituții.	50%
Standard minim de performanță			
- respectarea programului de practică; - realizarea portofoliului (cu fișe de observație, schiță de proiect de eveniment etc.)			

Data completării	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de aplicație
24.09.2024		

Data avizării	Semnătura responsabilului de program
25.09.2024	

Data avizării în departament	Semnătura directorului de departament
26.09.2024	

Data aprobării în consiliul facultății	Semnătura decanului
27.09.2024	